

PROTOKOLL

till den den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen om direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland

Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium, nedan kallade ”parterna”, som

med stöd av artikel 4.1 i överenskommelsen om direkt internationell järnvägstrafik som ingåtts den 28 april 2015 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering (nedan kallad Fördraget) är behöriga myndigheter,

erkänner behovet av att ändra de bilagor som nämns i artikel 1 i den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförande (nedan kallad överenskommelsen mellan ministerierna) och som utgör en integrerad del av överenskommelsen, och

beaktar bestämmelserna i artikel 1 och 2 i överenskommelsen mellan ministerierna,

har kommit överens om följande:

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 28 апреля 2015 года (далее – Межправительственное соглашение),

признавая необходимость внесения изменений в приложения, упомянутые в статье 1 Соглашения между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016 года (далее – Соглашение между Министерствами), являющиеся неотъемлемой частью Соглашения, и

учитывая положения статьи 1 и 2 Соглашения между Министерствами,

договорились о нижеследующем:

Artikel 1

1. Ändringarna i bilagan 3 av överenskommelsen av ministerierna om lastningsbestämmelser för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland i deras lydelse enligt bilaga 1 till protokollet.

Artikel 2

1. Protokollet träder i kraft trettio dagar efter undertecknandet av protokollet.

2. Protokollet upphör att vara i kraft samtidigt som giltigheten för den administrativa överenskommelsen upphör.

Upprättat i Helsingfors den 9 september 2021 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands kommunikationsministerium

För Ryska federationens transportministerium

Статья 1

1. Внести в Приложение 3 «Правила погрузки грузов (технические условия размещения и крепления грузов), перевозимых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 1 к настоящему Протоколу.

Статья 2

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты подписания.

2. Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения между Министерствами.

Совершено в г. Хельсинки 9 сентября 2021 г. в двух экземплярах на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство транспорта и связи Финляндии

За Министерство транспорта Российской Федерации

BILAGOR TILL PROTOKOLLET:

Bilaga: Lastningsbestämmelser (tekniska villkor för lastning och lastsäkring) för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland, bilaga 3.

ПРИЛОЖЕНИЯ К ПРОТОКОЛУ:

Приложение: Правила погрузки (технические условия размещения и крепления грузов) в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении, Приложение 3 к Соглашению между Министерствами.